

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione inglese
Anno Accademico	2021-2022
Corso di studio	L 42 (mutua da L10 – Lettere classiche / L10 – Lettere arti e Spettacolo)
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	English Language and Translation
Dipartimento	“Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza è regolamentata dal Regolamento didattico del corso di Laurea https://www.uniba.it/corsi/storia/consiglio-di-interclasse/RegolamentodefinitivoL42.pdf
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Elisa Fortunato	elisa.fortunato@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	NON INSERIRE	L-LIN/12	6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Semestre I
Anno di corso	1
Modalità di erogazione	Il corso si articola in lezioni frontali e in incontri seminariali che, sotto la guida del docente, prevedono l'attiva partecipazione degli studenti all'analisi, alla traduzione e alla comparazione dei testi proposti.

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2021
Fine attività didattiche	11 dicembre 2021

Syllabus	
Prerequisiti	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione: alla fine del corso, ci si aspetta che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (co-testuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame.

	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: si auspica che lo studente abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua inglese e che riesca a descrivere due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana, ci si auspica, inoltre, che lo studente abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua inglese e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali (i.e. dizionario etimologico, dizionario enciclopedico, dizionario biografico, etc.) • Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica. • Abilità comunicative: si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua inglese. • Capacità di apprendere: le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua inglese.
Contenuti di insegnamento	Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari sia alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione sia alla produzione attiva della stessa.

Programma	<i>Tradurre Shakespeare</i>
Testi di riferimento	<p>1)Teoria della traduzione:</p> <p>Mario G. Giacomarra, <i>TranslationStudies. Tradurre: manipolare e costruire realtà</i>, Libreriauniversitaria edizioni.</p> <p>Una scelta di saggi di teoria della traduzione letteraria sarà fornita dalla docente all'inizio delle lezioni.</p> <p>2) Shakespeare, <i>Antony and Cleopatra</i> (1607)</p> <p>-W. Shakespeare, <i>Antonio e Cleopatra</i>, Feltrinelli (ed. consigliata). -E. Fois, <i>Shakespeare tradotto. Le opere del bardo in Italia fra testi e scena</i>, Carocci. -W. Shakesperae, <i>Antony and Cleopatra</i>, Bloomsbury Arden, 1998(Introduction)</p> <p>Una scelta di traduzioni dell'<i>Antony and Cleopatra</i> sarà fornita dalla docente all'inizio delle lezioni.</p> <p>3) Bibliografia critica consigliata:</p> <p>S. Bassnett. <i>Translation</i>. Routledge, 2014.</p>

	<p>S. Bassnett, <i>La traduzione: teoria e pratica</i>, Bompiani, 2003 M. Tempera (a cura di), <i>Antony and Cleopatra. Dal testo alla scena</i>, Clueb, 1990 F.Kermode, <i>Il linguaggio di Shakespeare</i>, Bompiani, 2000</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno indispensabile ai testi in programma per gli studenti NON frequentanti. Gli studenti non frequentati dovranno scegliere due tra le letture critiche consigliate.</p>
Metodi didattici	<p>*Lezioni frontali; attività seminariali con esposizione di elaborati da parte degli studenti; conferenze di studiosi; seminari interdisciplinari*</p>
Metodi di valutazione	<p>Esame scritto a fine corso esame orale nelle date d'appello. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare sistema Esse3.</p>
Tesi di laurea - Requisiti e/o modalità assegnazione	<p>Per elaborare una tesi di laurea in Lingua e traduzione inglese è importante una buona conoscenza della lingua inglese.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • Per valutare il grado di conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione. • Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte. • Per la valutazione del livello di Autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate. • Per la valutazione del livello di Abilità comunicative, si terrà conto della capacità espressiva e argomentativa dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata. • Per la valutazione del livello di Capacità di apprendere, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Altro	<p>Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.</p> <p>Gli orari di ricevimento, eventuali avvisi per gli studenti e i materiali didattici saranno pubblicati sulla pagina personale del docente. (https://www.uniba.it/docenti/fortunato-elisa)</p>